

N° 3328.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance par l'un des deux Etats des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés de l'autre Etat comme marchandise. Washington, les 8 et 9 septembre 1933.

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Acceptance by the One Country of Certificates of Airworthiness for Aircraft exported from the Other Country as Merchandise. Washington, September 8 and 9, 1933.

No. 3328. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ACCEPTANCE BY THE ONE COUNTRY OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT EXPORTED FROM THE OTHER COUNTRY AS MERCHANDISE. WASHINGTON, SEPTEMBER 8 AND 9, 1933.

N^o 3328. — NOTEVÄXLING¹ MEL-LAN SVERIGES OCH AMERIKAS FÖRENTASTATERS REGERING-AR JÄMTE AVTAL ANGÅENDE GODKÄNNANDE I DET ENA LANDET AV LUFTVÄRDIGHETSBEVIS FÖR LUFTFARTYG, EXPORTERADE FRÅN DET ANDRA LANDET SÅSOM GODS. WASHINGTON, DEN 8 OCH 9 SEPTEMBER 1933.

English and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 8, 1934. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 27, 1933.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 janvier 1934. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 27 octobre 1933.

DEPARTMENT OF STATE.

I.

WASHINGTON, September 8, 1933.

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for the conclusion of a reciprocal arrangement between the United States of America and Sweden providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN CONCERNING THE ACCEPTANCE BY THE ONE COUNTRY OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT EXPORTED FROM THE OTHER COUNTRY AS MERCHANDISE.

Article I.

The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to Sweden ; and to civil aircraft constructed in Sweden and exported to continental United States of America, exclusive of Alaska.

¹ Came into force October 9, 1933.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1933.

Article 2.

The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the Government of the United States in respect of aircraft subsequently registered in Sweden as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Sweden provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the United States authorities in respect of the individual aircraft, and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities of Sweden in respect of aircraft subsequently registered in the United States of America are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States.

Article 3.

This arrangement will extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purpose, and to aircraft engines and spare parts of aircraft and engines.

Article 4.

The present arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this arrangement it shall automatically lapse.

I shall be glad to have you inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it should be understood that the arrangement will become effective on October 9, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Baron Johan Beck-Friis,
Chargé d'Affaires *ad interim* of Sweden.

II.

LEGATION OF SWEDEN.

WASHINGTON, D.C., *September 8, 1933.*

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between the Government of Sweden and the Government of the United States of America for the conclusion of a reciprocal arrangement between Sweden and the United States of America providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations, now terminated, that this arrangement shall be as follows :

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

« AVTAL MELLAN SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER ANGÅENDE GODKÄNNANDE I DET ENA LANDET AV LUFTVÄRDIGHETSBEVIS FÖR LUFTFARTYG, EXPORTERADE FRÅN DET ANDRA LANDET SÅSOM GODS.

Artikel 1.

Detta avtal har avseende å civila luftfartyg, tillverkade inom Amerikas Förenta Staters fastlandsområde, med undantag av Alaska, och exporterade till Sverige, samt å civila luftfartyg,

tillverkade i Sverige och exporterade till Amerikas Förenta Staters fastland, med undantag av Alaska.

Artikel 2.

Samma giltighet skall tillerkännas luftvärdighetsbevis, utfärdat av vederbörande statsmyndighet i Amerikas Förenta Stater med avseende å luftfartyg, vilket sedermera registreras i Sverige, som om det hade utfärdats i enlighet med i förevarande hänseende i kraft varande bestämmelser i Sverige, under förutsättning att i varje fall ett luftvärdighetsbevis för export utfärdats av amerikansk myndighet med avseende å det särskilda luftfartyget samt under förutsättning att luftvärdighetsbevis, utfärdat av vederbörande myndighet i Sverige med avseende å luftfartyg, som sedermera registreras i Amerikas Förenta Stater, tillerkännes samma giltighet som om det hade utfärdats i enlighet med i förevarande hänseende i kraft varande bestämmelser i Förenta Staterna.

Artikel 3.

Förevarande avtal omfattar civila luftfartyg av alla slag, inbegripet sådana som användas för yrkesmässig trafik och sådana som användas för privata ändamål samt luftfartygsmotorer och reservdelar till luftfartyg och motorer.

Artikel 4.

Detta avtal kan frånträdas av endera regeringen genom uppsägning sextio dagar i förväg hos den andra regeringen. Om emellertid endera regeringen skulle genom blivande lagstiftning förhindras att i full omfattning tillämpa bestämmelserna i detta avtal, skall det automatiskt upphöra att gälla. »

I shall be glad to have Your Excellency inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it should be understood that the arrangement will become effective on October 9, 1933.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honour to remain, Sir,
Your most obedient servant,

Johan BECK-FRIIS.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State,
etc., etc., etc.

III.

LEGATION OF SWEDEN.

SIR,

WASHINGTON, D.C., *September 9, 1933.*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of September 8, 1933, and to state that the text given therein of the arrangement between Sweden and the United States of America, providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise, meets with the approval of the Swedish Government. There is agreement to the effect that the arrangement shall become effective on October 9, 1933.

With renewed assurances of my highest consideration, I have the honour to remain, Sir,
Your most obedient servant,

Johan BECK-FRIIS.

The Honourable
Cordell Hull,
Secretary of State,
etc., etc., etc.

IV.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 9, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of September 8, 1933, and to state that the text given therein of the arrangement between the United States of America and Sweden, providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft exported from the other country as merchandise, meets with the approval of the Government of the United States. There is agreement to the effect that the arrangement shall become effective on October 9, 1933.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

Baron Johan Beck-Friis,
Chargé d'Affaires *ad interim* of Sweden.

Certifié pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 2 janvier 1934.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3328. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE PAR L'UN DES DEUX ÉTATS DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS DE L'AUTRE ÉTAT COMME MARCHANDISE. WASHINGTON, LES 8 ET 9 SEPTEMBRE 1933.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 8 septembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois en vue de la conclusion, entre les Etats-Unis et la Suède, d'un arrangement de réciprocité prévoyant la reconnaissance par l'un des deux pays des certificats de navigabilité des aéronefs exportés de l'autre pays comme marchandise, je considère qu'il a été convenu, au cours de ces négociations, maintenant terminées, que l'arrangement en question serait ainsi conçu :

ARRANGEMENT ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF A LA RECONNAISSANCE PAR L'UN DES DEUX PAYS DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS EXPORTÉS DE L'AUTRE PAYS COMME MARCHANDISE.

Article premier.

Le présent arrangement a trait aux aéronefs civils construits dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska, et exportés en Suède, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en Suède et exportés dans le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, sauf l'Alaska.

Article 2.

Les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis pour des aéronefs ultérieurement immatriculés en Suède auront la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur à cet égard en Suède, à condition que, dans chaque cas, les autorités des Etats-Unis aient également délivré, pour chaque aéronef, un certificat de navigabilité pour l'exportation et que de même les certificats de navigabilité délivrés par les autorités suédoises compétentes pour les aéronefs ultérieurement immatriculés

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.